

UMOWA PARTNERSKA
pomiędzy
Powiatem Świdnickim (Rzeczpospolita Polska)
a
Powiatem Bergstrasse (Republika Federalna Niemiec)



Na podstawie oraz w duchu umowy między Rzeczpospolitą i Republiką Federalną Niemiec „O dobrym sąsiedztwie oraz przyjaznej współpracy” z dnia 17. Czerwca 1991 roku jak również uchwały Rady Powiatu Bergstrasse z 17 września 2001 r. i uchwały Rady Powiatu w Świdnicy z 3 października, powiaty Bergstrasse oraz Świdnicki zawierają następujące uzgodnienie w celu wzajemnej, ścisłej partnerskiej współpracy mieszkańców obydwu powiatów.

Artykuł 1

Powiaty tworzą możliwości dla wszechstronnych oraz bezpośrednich kontaktów między swoimi mieszkańcami, w szczególności między młodzieżą, celem wspierania lepszego wzajemnego poznania się jak również wymiany poglądów, opinii i informacji.

Artykuł 2

Strony umowy będą wspierały kontakty oraz wymianę doświadczeń między wybranymi przedstawicielstwami oraz administracjami obydwu powiatów.

Artykuł 3

Powiaty powołają do życia po jednej grupie roboczej, która opracuje program zamierzeń ożywienia partnerstwa oraz będzie odpowiedzialna za wdrożenie uzgodnień niniejszej umowy. Obydwie grupy składają się z przedstawicieli administracji. Do projektowanej pracy zostaną włączeni przedstawiciele lokalnych instytucji, względnie stowarzyszeń. Obydwie grupy organizują regularne spotkania, których przedziały czasowe ustala się wspólnie.

Artykuł 4

Współpraca obydwu powiatów w zakresie zadań będzie koncentrowała się w szczególności na: - szkolnictwie (także kształcenie zawodowe oraz kształcenie dorosłych itp), - kulturze, - sporcie, - administracji, - ochronie zdrowia, - rolnictwie, - promocji gospodarczej.

Obydwie strony mogą porozumieć się co do dalszego zakresu współpracy. Jednocześnie promują one współpracę w obszarach technologii, nauki oraz badań, ochrony środowiska, turystyki a także kościołów oraz placówek i związków kościelnych.

Artykuł 5

Działalność w dziedzinie partnerstwa szkół, spotkań sportowych a także w obszarze kultury miałyby się koncentrować na: - wymianie młodzieży, - uczniów oraz nauczycieli, - spotkaniach sportowców, - kontaktach między stowarzyszeniami sportowymi, - koncertach oraz przedstawieniach teatralnych, - wystawach sztuki, - współpracy oraz wymianie specjalistów oraz grup działających w dziedzinie kultury, muzealnictwa oraz ochrony zabytków

Artykuł 6

Aby mieszkańcom obu powiatów przedstawiano rzetelne i sprawdzone informacje o powiatach partnerskich, obydwie strony udzielają pomocy przy sporządzaniu informacji udostępnianych środkom masowego przekazu.

Artykuł 7

Obydwa powiaty będą wspierały wdrożenie niniejszego uzgodnienia w ramach postawionych do ich dyspozycji środków finansowych. Swoje zadanie widzą one przede wszystkim w przejściu funkcji koordynacyjnych.

Artykuł 8

Przy spotkaniach partnerskich strona delegująca ponosi w zasadzie koszty przejazdu i transportu a strona goszcząca zapewnia zakwaterowanie i wyżywienie. Zakwaterowanie może być zapewnione w mieszkaniach prywatnych.

Artykuł 9

Obydwie strony wspierają pracę kręgów przyjaciół, które szczególnie angażują się w partnerstwo powiatowe.

Artykuł 10

Do realizacji niniejszego uzgodnienia zaprasza się mieszkańców obu powiatów oraz instytucje, organizacje jak również przedsiębiorstwa przewidziane do jego wdrażania. Mogą one podejmować uzgodnienia indywidualne oraz rozwijać i projektować szczegółowe programy współpracy. Do realizacji niniejszego uzgodnienia zaprasza się również organizacje i instytucje zrzeszające byłych obywateli niemieckich z Powiatu Świdnickiego, członków niemieckich rodzin żyjących w powiecie świdnickim oraz organizacje i instytucje zrzeszające byłych, i obecnych obywateli polskich zamieszkałych w powiecie Bergstrasse.

Artykuł 11


Spory, które wynikają z interpretacji oraz wykonania postanowień niniejszej umowy, będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji.

Artykuł 12

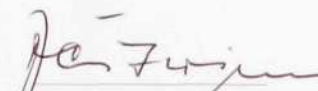
Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania i zawarta zostaje na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana pisemnie przez strony umowy w każdej chwili. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzy miesiące po doręczeniu pisma wypowiedzającego. Sporządzono w dwóch oryginałach w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają taką samą moc.

Świdnica, dnia 18 kwietnia 2002


Starosta Świdnicki


Przewodniczący Rady Powiatu
w Świdnicy


Landrat
Kreis Bergstraße


Kreistagsvorsitzender
Kreis Bergstraße